

Europass Curriculum Vitae



Personal information

First name(s) / Surname(s) **Hans Näslund**
Address(es) Jordabalksvägen 62, SE 22657 Lund, Sweden
Telephone(s) 0046 46 12 61 35 **Mobile:** 0046 702 218 286
Fax(es) 0046 46 12 61 35
E-mail mail@hansnaslund.se
Nationality Swedish
Date of birth 28 June, 1938
Gender Male

Desired employment / Occupational field

Freelance translator

Work experience

2001– Freelance translator DA/DE/EN/NO>SV
 1967–2000 Senior administrative officer, Lund University, Sweden
 1979–1981 and 1989–1992 Secretary, National investigation committees, Swedish Ministry of Education
 1986–1989 Administrative director, Nordic school of Public Health, Gothenburg, Sweden
 1973–1977 Head, Department of Research Cooperation, Nordic Council of Ministers, Copenhagen

Education and training

1958–1963 Lund University, Fil.mag. (M.A.), Linguistics, Literature

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **Swedish**

Other language(s) **English, German, Danish, Norwegian, Russian**

Self-assessment
European level ()*

English

German

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C1	Proficient user	C2	Proficient user	C1	Proficient user	B2	Independent user	C1	Proficient user
C1	Proficient user	C2	Proficient user	B2	Independent user	B1	Independent user	B2	Independent user

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Computer skills and competences	<p>Experienced computer user.</p> <p>Computer: PC – Windows 7 Professional</p> <p>Fax software, Scanner, Printer</p> <p>Software: Microsoft Office 2010 Professional, Acrobat 9 Professional, SDL Trados 2007, Trados Studio 2014, ABBY FineReader 12.0, Catalyst 10.0, Passolo 2011, memoQ 6.8, InterLeaf, HTML editors</p> <p>Internet connection: Broadband 100 Mbps</p>
Additional information	<p>References:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ms Brita Aagard, CEO, Textminded DK, Aarhus, Denmark (baa@textminded.dk) • Ms Francesca Arca, Vendor manager, Arancho Doc, Bologna, Italy (francesca.arca@aranchodoc.com) • Ms Karin Carstensen, SL Innovativ, Dinkelsbühl, Germany (k.carstensen@sl-i.de)
Annexes	Short CV

Curriculum Vitae

(April 2014)

I am a freelance translator, translating professionally since 2001, after retiring from several decades as a university administrator.

My experience covers translation into Swedish from English, German and Russian as well as our Scandinavian neighbour languages (Danish and Norwegian). I have translated books (non-fiction) for a Swedish publishing house and technical manuals, software, marketing texts etc for agencies in Belgium, Denmark, Finland, Germany, Italy, Portugal, Sweden, UK, USA and Japan.

As a translator I am extremely scrupulous, always trying to find accurate equivalents to terms and expressions in the original text. I also have a very sensitive feeling for the Swedish language, so you can rest assured that the outcome would be correct and idiomatic. At the same time I am reasonably fast, and my rates are very competitive.

My educational background is a master's degree from 1961 with Russian, Scandinavian languages, and Literature as major subjects. A part of my educational background is also university courses in German. I have always had a keen interest in linguistics, and in the 1980's I had the opportunity to take a one-year course in Tibetan. Lately, I have been studying Latin and Sanskrit at the university. Although I don't have a formal university degree in English, I have been using spoken and written English extensively in my professional work. I have drafted a large number of documents in English, and made translations into English.

My professional life has involved both practical administrative duties and investigative work. A large part of my duties has been to draft small and large memos and reports; I have also worked as a secretary in two major national committees on higher education, where I carried the main responsibility for drafting the committee reports. I believe I can truly say that excellence in writing is my best asset.

My complete Curriculum Vitae (with examples of selected publications, reports, memos, etc) is available at my website (www.hansnaslund.se). At the website there are also sample translations from the five languages.

Translation examples

Here are a few examples of the types of technical or commercial translations that I usually do:

English	Automotive promotional and technical material	Mazda, Toyota, Ford
	Texts for customer magazine	Bridgestone/Firestone
	Web pages and promotional material	Fluke Networks, Radisson SAS Hotels & Resorts
	Manuals for consumer electronics products	Canon, Casio, Funai, Sony etc.
	EU documents	Socrates, Leonardo; EU notifications
	Heat exchangers, pumps, separators	Alfa Laval
German	Localisation of software and manuals for building machinery	Schüco, Lifflux, Avermann, Wacker
	Operation manual for car navigation systems	Falk, Smart, Siemens
	Software and manuals for metrology systems	Mahr Metrology
	Car heating systems	Eberspächer, Truma
	Legal documents	Courts, legal authorities
Danish	Several books (non-fiction)	ICA-förlaget, Sweden
	EU documents	EU notifications
	Commercial and technical documents	
Norwegian	Books (non-fiction)	ICA-förlaget, Sweden
	System description call center system	Consorte/Intelecom
	Documentation for gas tube systems, legal documents	Yara Praxair

Equipment

- Computer: PC – Windows 7 Professional
- Fax software, Scanner, Printer
- Software: Microsoft Office 2010 Professional, Acrobat 9 Professional, SDLX, SDL Trados 2007, Trados Studio 2014, ABBY FineReader 12.0, Catalyst 10.0, Passolo 2011, memoQ 6.2 and 6.8, HTML editors
- Internet connection: Broadband 100 Mbps